## Contents

*List of Figures*  
page ix  

*Acknowledgements*  
xi  

*A Note on the Text*  
xii  

**Introduction**  
1  

### PART I THINKING ONE’S WAY INTO LITERARY TRANSLATION: CONCEPTS AND READINGS  
15  

- Cartesian Reading  
- Untranslatability  
- Translation and Music  
- The Language of Translation  
- Voice in Translation  
- Orality  
- Multilingualism  
- Frontiers  
- Cultures  
- Choice as Work  
- The Temporal Nature of Text  
- The Notion of the Future of the Text  

### PART II TRANSLATION AMONG THE DISCIPLINES  
59  

- Understanding Translation as an Eco-Poetics  
- Translation as an Agent of Anthropological/Ethnographic Awareness  
- Translation and the Re-Conception of Comparative Literature  

© in this web service Cambridge University Press  
www.cambridge.org
## Contents

4 Translation in Pursuit of an Appropriate Aesthetics  
  Initial Positions 138  
  Towards a Modern Aesthetic of Translation: Metamorphosis and Montage 144  
  Aesthetics and the Sub-Arts/Sub-Aesthetic 156  
  An Aesthetics of the Dynamic 158

PART III THE PAGINAL ART OF TRANSLATION 165

5 Text and Page: Margin and Rhythm 167

6 Translation and Situating the Self: Punctuation and Rhythm 183

7 Translation and Vocal Behaviour: Typography and Rhythm 204

8 Translation as Scansion: Capturing the Multiplicity of Rhythm 221
  Conclusion 238

Notes 246
References 268
Index 281